

УДК 81'373  
ББК Ш103

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.47

Код ВАК 10.02.04; 10.02.19

И. О. Наумова  
Харьков, Украина

I. O. Naumova  
Kharkiv, Ukraine

**МИРОВОЙ ФИНАНСОВЫЙ КРИЗИС  
И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ  
В ЛЕКСИКЕ И ФРАЗЕОЛОГИИ  
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

**Аннотация.** Рассматриваются слова и фразеологизмы русского и английского языков, отражающие мировой финансовый кризис. Особое внимание уделяется истории возникновения этих слов и выражений. Прослеживаются их истоки, исторические пути и своеобразие деривации в двух языках.

**Ключевые слова:** кризис; этимология; деривация; русский язык; английский язык.

**Сведения об авторе:** Наумова Ирина Олеговна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков.

**Место работы:** Харьковская национальная академия городского хозяйства.

**Контактная информация:** 61002, Украина, г. Харьков, ул. Революции, 12.  
e-mail: Naumova1010@gmail.com; irina@bi.com.ua.

П. А. Вяземский в своей статье «О злоупотреблении слов» цитирует Талейрана: «la parole est l'art de deguiser la pensee, то есть, слово есть искусство переодевать мысль» [Вяземский 1827]. Современный язык политики демонстрирует высоты, которых достигло это лживое искусство.

Если в начале XIX в. слово злоупотребление передавало прямое номинативное значение, — употреблять во зло, — то в наше время в эту лексему облачилась и иная семантика: слишком часто использовать то или иное слово. Компонент зло утратил злободневное значение в этом сложном понятии.

Искусство переодевать мысль ярко иллюстрирует язык фразеологической мозаики, отражающей современные явления в мировой политике и экономике. Данное словесное полотно соткано из складывающихся на наших глазах различных языковых сот, относящихся к разным историческим пластам.

С одной стороны, русский язык, как и все мировые языки, с конца 2008 г. извлекает из своих исторических запасов выражения, внесенные в язык мировым финансовым кризисом 1929 г., периодом Великой депрессии (от англ. *Great depression*). Ср.: В СМИ мелькают упоминания о „Великой Депрессии“, случившейся в 30-е годы прошлого столетия. Причем не только поминают все, но примеривают ту ситуацию к нынешним реалиям [Дальский].

© Наумова И. О., 2012

**THE GLOBAL FINANCIAL CRISIS  
AND ITS REFLECTION  
IN RUSSIAN AND ENGLISH  
VOCABULARY**

**Abstract.** The paper treats words and phraseological units reflecting the global financial crisis. Focus is on the origin of the words and phrases in question. The aim is to trace their etymons, historical trajectories and derivation peculiarities in Russian and English.

**Key words:** crisis; etymology; derivation; Russian; English.

**About the author:** Naumova Irina Olegovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of the Chair of the Foreign Languages.

**Place of employment:** Kharkiv National Academy of Municipal Economy.

С другой стороны, на наших глазах возникают новые фразы, которые становятся визитной карточкой современного экономического явления. Медиасредства молниеносно приносят этим выражениям популярность.

Если в начале осени 2008 г. такие словосочетания, как *мировой финансовый кризис, кредитный кризис, ипотечный кризис*, были малоупотребимыми выражениями в русском языке, то в наше время вышеупомянутые выражения приобрели всеобщую известность, несмотря даже на тот факт, что в ряде случаев правительство устанавливала вето на использование в русской речи слова *кризис*.

Данная точка зрения подтверждается и редактором известного английского лексикографического издания «Collins Dictionary» Робертом Гроувзом (Robert Groves) в статье «Verbal Economic Meltdown», появившейся на страницах интернет-издания «Collins Language» 12 мая 2009 г. [ЛС]. Автор подчеркивает стремительное вхождение указанных выше выражений (*subprime, mortgage, economic crunch, etc.*) в общеупотребительную речь английского языка вследствие их частого использования на страницах медиийных изданий.

Р. Гроувз, вспоминая мысль американского философа Р. В. Эмерсона о том, что история слов, как «окаменелая поэзия» (fossil poetry), может сохранить воспроизведение давно исчезнувшей эпохи, считает,

что слова современного экономического кризиса вследствие частоты употребления в языке также могут служить временной характеристикой рассматриваемого исторического явления.

В данной статье предпринимается попытка выявить с помощью лингвистического инструментария «истинное» значение слов и выражений, внесенных в русский язык мировым финансовым кризисом, приобретших в наши дни широкую известность, и показать их употребление во зло, основанное на непонятности широкому кругу читателей семантического стержня данных единиц.

Однако анализ современной фразеологии экономического кризиса, начавшегося в 2008 г., на наш взгляд, необходимо начать с рассмотрения базовых понятий, проникших в языки мира намного раньше, чем их производные вербальные побеги. К ним относятся такие термины, как *кризис, инфляция, стагнация, стагфляция, саб-прайм* и др.

Ключевым словом данной статьи является слово *кризис*. В последнее время появилось много работ, посвященных происхождению этого слова, его семантическому наполнению в разных языках мира. Особый интерес представляет статья Л. И. Скворцова [Скворцов 2009], в которой автор раскрывает многогранное содержание данного понятия. В отличие от многих исследователей, Л. И. Скворцов переносит акцент при разговоре о содержательном объеме с пессимистического оттенка значения на оптимистический, состоящий в обещании перевода, изменения к лучшему.

Подтверждением этой точки зрения могут служить следующие примеры использования данного слова в русском языке: *Не только он не умер, но теперь очевидно было, что кризис совершился и что он выздоровел* (Л. Н. Толстой. Война и мир. Т. 2. (1867-1869)) [НКРЯ]; — *Слава богу!* — твердил он, — наступил кризис... прошел кризис. — Эка, подумаешь! — промолвил Базаров, — слово-то что значит! Нашел его, сказал: „кризис“ — и утешен. Удивительное дело, как человек еще верит в слова (И. С. Тургенев. Отцы и дети (1862)) [НКРЯ]; — *Вы злое принимаете за доброе: это минутный кризис, в этом ваша прежняя болезнь, может быть, виновата* (Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (1880)) [НКРЯ] и др.

Сравните расхождение при установлении исходного значения данного слова в двух авторитетнейших лексикографических источниках русского языка.

В «Очерках по исторической лексикологии русского языка XVIII века» приводятся

следующие сведения о появлении данного слова в русском языке: «[Кризис, 1759], кризес 1731 и Криз 1726. гр. κρίση — решит. поворот, перелом | через лат. crisis и фр. crise (мед.)» [ОИРЛЯ 1972: 373]. В 1793 г. Н. М. Карамзин в «Письмах русского путешественника» сравнивает чувство любви с медицинским состоянием, именуемым кризисом: «Любовь есть кризис, решительная минута жизни, с трепетом ожидаемая сердцем».

По данным словаря языка XVIII в. Ю. С. Сорокина, слово *кризис* впервые фиксируется в русском языке в 1756 г. Его медицинское значение уступает первое место дипломатической терминологической семантике: *Кризис 1756 (-зес 1731), а, м. и (един.) неизм., ж. и < Криза 1728, ы, ж. лат. Crisis, фр. Crise. 1. Дипл. Тяжелое положение, состояние, требующее решительного поворота, перелома... Жестокий кризис и отчаянныя злоключения заставили Гостомысла учinitь такое странное предложение <привезать варягов>. Блтн I 57. ◇ В кризисе (кризе) быть, находиться...; в кризу прийти...*» [Сорокин 2000]. Таким образом, в процитированном словаре приводятся и устойчивые словосочетания с данным словом: *в кризисе (кризе) быть, находиться...; в кризу прийти.*

Л. И. Скворцов так пишет о трансформации семантики рассматриваемого слова в XIX в.: «С 50—60-х годов XIX века в русской публицистике становятся вполне обычными такие сочетания, как *общий* (или *социальный*) *кризис, политический кризис, экономический, промышленный* и т. п. *кризисы*. Смысловое развитие слова *кризис* на русской почве шло вслед за его эволюцией в других европейских языках, прежде всего во французском. Но вот что характерно: понимание *кризиса* применительно к общественной или интеллектуальной жизни долгое время сохраняло смысловые (и образные) связи с медицинским осмысливанием этого слова» [Скворцов 2009].

В русском языке середины XIX в. можно найти примеры, иллюстрирующие прочное укоренение рассматриваемого слова, в том числе и с использованием таких его определений, как *финансовый, торговый, денежный, коммерческий* и т. п. Так, П. В. Анненков в своих письмах 1848 г. использует все перечисленные выше характеристики экономического кризиса: *Как водится, биржевой и коммерческий кризис отразился на улице; Будучи провинциалом, Вы также не знаете, что такое финансовый и банковский кризис, а мы знаем; Многие говорят, что кризис произошел от начитанности и образованности Ламанского, который, усмотрев признаки денежного кризиса в*

Европе, не мог себе представить и Россию без такого же; Здесь много русских, но замечается релятивное отсутствие англичан и почти полное американцев — неужто **финансовый кризис** имел на них влияние (П. В. Анненков. Февраль и март в Париже 1848 года (1859—1862) [НКРЯ].

Во второй половине XIX в. расширяется и деривационная амплитуда заимствованного слова *кризис* в результате появления дополнительных семантических оттенков, конкретизирующих в каждом отдельном случае его смысловые истоки: Это был не только чувствительный, но и финансовый кризис [А. И. Герцен. Былое и думы. Часть пятая. Париж-Италия-Париж (1862—1866)] (НКРЯ); *Дикости в проявлении жизни общественной, разноголосица во всех сферах общества, фанфаронство общим и народным делом, вопросительный знак значительной части дворянства пред новым экономическим бытом, финансовый кризис — вот общая картина того положения, в котором застал Россию 1862 год* (В. В. Крестовский. Панургово стадо. Ч. 3—4 (1869)) [НКРЯ]; *События дня. Финансовый кризис в Америке усиливается. Прекратили платежи два банка с вкладами по 12 миллионов долларов, приостановили платежи четыре банка с вкладами свыше 30 миллионов; несколько банков закрылось* (Вести (1907.10.27) // «Новое время», 1907) (НКРЯ) и др.

Рассматриваемое выражение часто использовалось в русском языке в начале XX в. вплоть до разразившегося в 1929 г. экономического кризиса, ср.: Здесь между ним и Треуховым вспыхивали перебранки. ...*Наступил и финансовый кризис. Госбанк урезал ссуду на 40 %* (Илья Ильф, Евгений Петров. Двенадцать стульев (1927)) [НКРЯ].

По данным английской лексикографии, в английском языке это слово стало известно на три века раньше, чем в русском — с 1425 г. Этимоном данного слова является греческое *κρίση*, означавшее «поворотную точку в болезни» (использовалось в таком значении Гиппократом и Галеном). В 1627 г. произошла детерминологизация медицинского значения указанного понятия [OED].

В выражениях *финансовый кризис* и *мировой финансовый кризис* прослеживается семантическая нить, ведущая к обороту **кредитный кризис**. Ср., напр.: С легкой руки журналистов и неквалифицированных специалистов в наш обиход прочно входят выражения „денежный рынок“, „финансовая помощь“, „финансовый кризис“. Часто они используются совершенно неграмотно, так как при переводе с англоязычных текстов на русский упускается понятийная

разница этих терминов. Дело в том, что глагол *to finance* в современном английском языке означает одновременно все то, что на русском называется финансировать и кредитовать. Напомню, что финансирование подразумевает отсутствие возвратности денежного потока, а кредит не только наличие возвратности, но и определенного вознаграждения за пользование. Финансовым рынком может называться только первичный рынок акций и облигаций. Остальное попадает под понятия рынок ссудных капиталов, кредитный рынок. Абсурдно употреблять выражение „финансовый кризис 1998 года“, и уж тем более бред выражение „финансовая помощь МВФ“ (хорошенькая помощь под 13 %). Частью это делается умышленно, чтобы отвлечь от глубинных причин кризисов, в основе которых обычно лежит кредитный кризис... [Мировая валютно-кредитная система].

Последние строки приведенного отрывка подтверждают тенденцию к « злоупотреблению» данными выражениями в целях скрытия истинного смысла используемого понятия и описываемого явления.

Так, в действительности *fine* является основой слова *finance*, которое ошибочно ассоциируется в русском языке со значением ‘финансы’. Базовое значение этого слова содержится в греческом корне *финиш* — ‘конец срока оплаты долга, кредита’ (ср. гр. *Τέλος*, означающее конец, мн. ч. *τελε* —плата за услуги, взимаемая государством, финансовые средства). Значение ‘управление деньгами’ возникло значительно позже, в 1770 г. [OED].

Выражение *кризис доверия* встречается в русском языке с 1929 г. и как фразеологическая калька с английского, отражающая финансовый кризис 1929—1930-х гг., и как самостоятельная, независимая единица русского языка. Так, в 1933 г. В. Н. Устрилов использует указанное выражение, раскрывая его смысл, в статье «Германский национал-социализм»: Это кризис организации, кризис власти, **кризис доверия** (НКРЯ). Через год это выражение вновь появляется на страницах его работы «Хлеб и вера»: Это кризис организации, кризис власти, **кризис доверия** (НКРЯ).

В этимологическом словаре английского языка (Online Etymon Dictionary [OED]) указывается, что первоисточником данного выражения является американский английский язык. По мнению авторов названного лексикографического издания, выражение возникло намного позже, в 1966 г., в связи с официальными заявлениями, касающимися войны во Вьетнаме: *Credibility gap is 1966, Amer. Eng., in*

reference to official statements about the Vietnam War [OED]. Ср.: *Кризис доверия < credibility gap* (с 1965 г.) Шестнадцать лет назад газета „Геральд трибюн“ пустила в оборот выражение „кризис доверия“. Им обозначили глубокую пропасть, отделившую американских избирателей от сановных плутов в Вашингтоне. „Грязная война“ в Индокитае, Уотергейт, хронические скандалы на Капитолии сделали фразу крылатой (Комс. правда. 1981. 24 июня).

У этого выражения впоследствии расширяется изначальный смысл, происходит генерализация значения как в языке-источнике, так и в перенявшем его русском языке.

Однако параллельно это сочетание может употребляться как омонимичный оборот русского языка, возникший самостоятельно, без какого-либо воздействия иноязычного прототипа. В 1989 г. А. Д. Сахаров в своей статье «Степень свободы» писал: *Все это приводит к чрезвычайно мощным подспудным процессам, одним из которых является Кризис доверия* (выделение наше — И. Н.) народа к руководству страны, о чем я говорил на Съезде (А. Д. Сахаров. Степень свободы (1989)) [НКРЯ].

С 2008 г. в русском языке вновь становятся актуальными такие словосочетания, как *мировой финансовый кризис, глобальный финансовый кризис, кредитный кризис* (соответственно от англ. *financial crisis, Global financial crisis, credit crisis*). Ср.: *Глобальный финансовый кризис* — лишь наиболее емкое выражение целого ряда многоуровневых кризисов, накладывающихся друг на друга [Делягин 2008]; *Мировой финансовый кризис. Мнение россиян. 04 октября 2008 г. ...Согласно опросу, проведенному Фондом „Общественное мнение“ (ФОМ), только 7 % россиян считают сегодняшнее состояние экономики хорошим. 57 % опрошенных считают состояние экономики страны удовлетворительным, а 22 % — плохим. 25 % граждан России ни разу не слышала о мировом финансовом кризисе, 73 % уверяют, что им знакомо выражение „мировой финансовый кризис“: 30 % утверждают, что знают это выражение, а 43 % слышали его* [<http://altaypressa.ru/n8913.html>]; ООН предупредили о новом финансовом кризисе в мире. Мир должен готовиться к новому большому экономическому спаду в 2012—2013 годах, говорится в распространенном докладе ООН [ООН предупредили... 2012].

Выражение *кредитный кризис* становится одним из самых распространенных оборотов после событий 2008 г. Этот оборот пришел из американского английского языка

страны, вызвавшей к жизни соответствующее экономическое явление.

Слово *кризис* в русско- и англоязычных новостных сообщениях соседствует со словом *инфляция*: в медицинском смысле *кризис* означает переломный момент в ходе развития болезни, а он нередко зависит от того, как поведет себя воспаление — *воздухание*, обозначающееся словом *инфляция*.

По данным «Online Etymology Dictionary» [OED], слово *инфляция* в монетарном значении ‘увеличение цен’ (первоначально в результате увеличения количества (объема) денег в обороте) было впервые зарегистрировано в американском английском языке в 1838 г. Ср.: *inflation 1340, from L. *inflationem* (nom. *Inflatio*), noun of action from *inflare* “blow into, puff up,” from *in-* “into” + *flare* “to blow” (see *blow* (v.1)). Monetary sense of “enlargement of prices” (originally by an increase in the amount of money in circulation) first recorded 1838 in Amer.Eng. *Inflate* (v.) is 1533, from L. *inflatus*, pp. of *inflar** [OED].

Сравните использование данного термина в художественной и публицистической литературе ХХ в.: Затем было два года литературного затишья: болезнь и смерть жены, инфляция, тысяча дел (В. В. Набоков. Уста к устам (1929)) [НКРЯ]; *Инфляция, разруха, рурские подвиги Пуанкарэ — питали Гитлера, как и немецких коммунистов (Н. В. Устрилов. Германский национал-социализм (1933))* [НКРЯ]; *Инфляция была уже ликвидирована, но твердая марка стала только орудием измерения всеобщего худосочия (Л. Д. Троцкий. Моя жизнь (1929—1933))* [НКРЯ]; *Если этого не будет сделано, — заявил он, — то долларовый дефицит Англии, инфляция во Франции, безработица в Италии и колебания мировых цен на сырье, которые трудно предвидеть, могут привести к серьезнейшему финансовому кризису в западном мире (С. Иванов. Международный обзор (1951))* [НКРЯ]; *Да еще — преступность. Да еще — инфляция. Да еще эти нескончаемые биллы, инвойсы, счета, платежи... (С. Довлатов. Марш одиночек (1982))* [НКРЯ].

Современный экономический термин в русском языке часто поясняется определениями: *контролируемая, галопирующая, устойчиво галопирующая инфляция*. Рассмотрим данные словосочетания.

**1. Контролируемая инфляция:** Для России, по мнению Н. Подлевских, более предпочтительным является вариант большой, но контролируемой инфляции... Контролируемая инфляция Кейнса. Приведенное теоретическое рассуждение трансформировалось в экономическую политику,

получившую название „контролируемая инфляция“ [economics.wideworld.ru/.../pricing/3/1]; В свою очередь, школа Дж. М. Кейнса, начиная с 1930-х годов, доказывает, что контролируемая инфляция может стимулировать экономику... [www.skuns.info/stats/1201/]; **(Не)контролируемая инфляция:** Одно время меня очень веселила фраза „контролируемая инфляция“. Значит, *бывает и неконтролируемая?* Это как? Закрыв глаза, печатают... [inadia.livejournal.com/20995.html]. Сравните использование данного выражения в политическом дискурсе английского языка: *The plans of the Administration for controlled inflation all seem to ... to get out of control* [Kemmerer 1934]; *Sustained pressure-controlled inflation or intermittent mandatory ventilation in preterm infants in the delivery room? A randomized, controlled trial...* [Lindner, Högel, Pohlandt 2005].

**2. Галопирующая инфляция** (определение галопирующая подчеркивает стремительный темп развития инфляции в современных условиях): *Что такое галопирующая инфляция?* — Словарь бизнеса [Smart Money]; *Галопирующая инфляция. Инфляция, нарастающая высокими темпами.* — Энциклопедический словарь экономики и права [Smart Money].

Сравните данное определение с приведенной в газете «Financial Times» дефиницией: *Galloping inflation. Very high inflation that is out of control* [Financial Times Lexicon] / *Очень высокий уровень инфляции, стремительно выходящий из-под контроля* (перевод наш. — И. Н.).

В 1965 г. в Соединенном Королевстве появился термин *стагфляция*. Его предполагаемым создателем является министр от Консервативной партии Иан Маклеод (Iain Macleod). Слово представляет собой аббревиатуру из сочетания начальной части одного слова с конечной частью другого: *стаг(нация) + (ин)фляция* [OED].

Под стагфляцией экономисты обычно подразумевают сочетание замедленного экономического роста с инфляцией: А. Гринспен: *В экономике США появились признаки стагфляции* (Комс. правда. 2007.12.17) [НКРЯ]; *Тем более в России, где повышенная инфляция, стагфляция, безденежье, бартер, клубок прочих экономических инфекций, а главное, нестабильность* (Борис Ключников. Либеральная эпидемия и здоровый протекционизм (2004) // Наш современник. 2004.10.15) [НКРЯ].

В основе этого слова лежит термин *стагнация*, который возник в языке намного раньше, в 1665 г., в значении «стоячая вода» (от лат. глагола *капать, протекать,*

*истекать*) [OED]. Приведем примеры употребления данной лексемы: *На мой взгляд, отсутствие плурализма в искусстве, в научном или политическом направлении — это стагнация, это смерть* (Д. Бирюков. Чувство отвоеванной свободы // Библиотека «Огонек», 1990) [НКРЯ]; *По мнению Немцова, экономический спад в России прекращается, и дальше возможны два пути: либо стагнация, либо оживление экономики* (Коммерсантъ-Daily. 1996.01.27) [НКРЯ].

Современный кризис, по мнению специалистов, является следствием так называемого ипотечного кризиса (выражение восходит к таким синонимичным английским терминам, как *subprime mortgage crisis, mortgage crisis, subprime crisis*). Ср.: *Путин, отвечая по прямой линии гражданам России: „Само слово ‘ипотека’ — большая загадка для граждан“* (Ипотека. Хроника застойного процесса (2004) // Мир & Дом. City. 2004.07.15) [НКРЯ]; *Последние два года об ипотеке не говорил только ленивый* (Ипотека. Хроника застойного процесса (2004) // Мир & Дом. City. 2004.07.15) [НКРЯ]; *Кроме того, свою негативную роль в динамике рынков сыграл ипотечный кризис в США, который снизил уровень ликвидности американских банков и привел к рекордным убыткам, отмечает Александр Кузнецов из ИК „Проспект“* [Цырлина 2008].

Слово *mortgage* 'закладная' возникло в 1390 г., буквально оно значит 'мертвый залог (закладная, обещание)'. Метафоричность термина обусловлена его номинативным значением: долг «умирает», когда он выплачен или выплата не состоялась [См.: OED].

Если слово *mortgage* появилось в XIV в., то возникновение слова *subprime* датируется 1920 г. Появилось оно в Америке в значении 'что-либо (главным образом еда) низкого качества'. К 1970 г. лексема стала использоваться в терминологии финансов, первоначально в значении 'давать в долг по более низкой процентной ставке и только избранным клиентам'. В то время получение ипотеки было признаком финансовой стабильности и платежеспособности. В начале 1990-х гг. термин стал приобретать противоположное оригинальному смыслу пейоративное значение, вскоре прочно укрепившееся в современном языке: 'выдавать ипотеку на невыгодных условиях (тем, у кого плохая кредитная история, кто беден, имел судимость и т. д.)'. Однако в английском языке возникли эвфемизмы, скрывающие истинное значение этого слова: *sub-standard, impaired credit, B-paper, non-conforming, near-prime и second chance*. Как известно, неспособность выплаты ссуд данного типа и привела к возникно-

вению финансового кризиса 2008 г. [World Wide Words].

В известном лексикографическом издании «Macmillan Dictionary» отмечается, что, несмотря на свою распространность в общеупотребительной речи (оно было признано «Словом 2007 г.» Американским диалектологическим обществом), слово *subprime* не зафиксировано в нетерминологических словарях: *The adjective **subprime** is of course formed by affixation of the prefix **sub-**, meaning 'below, at a lower level or rank' (c. f. **substandard**), and adjective **prime** meaning 'best'. Though used in financial contexts for some time, **subprime** is still not widely recorded in non-specialist dictionaries. The recent financial crisis has catapulted it into the limelight however, and it is beginning to pop up as a more general euphemism for dodgy/risky [Subprime].*

Слово *кризис* в современных условиях обросло не только определениями *финансовый, кредитный, ипотечный*, — к нему присоединилось и слово *ликвидность*; ср. выражение *кризис ликвидности*: 2 дек. 2009. Осенью прошлого года российские банки столкнулись с острым кризисом ликвидности... [Рябова 2009].

Существительное *ликвидность* восходит к англ. слову *liquid* 'жидкий, текущий', фиксирующемуся с конца XIV в. и образованному от лат. *liqui* 'таять, течь' ('to melt, flow'). Значение 'способный быть переведенным в наличные деньги' у этого прилагательного впервые было зарегистрировано в английском языке в 1818 г. [OED]. Существительное *ликвидность* в финансовом смысле ('способность быть переведенным в наличные деньги') известно в английском языке с 1897 г. и образовано от вышеупомянутого прилагательного *liquid*.

Интересно отметить, что, по мнению составителей «Online Etymon Dictionary», глагол *ликвидировать* в значении *снести, убить* в английском языке, возможно, возник под влиянием русского (от русского глагола *ликвидировать*) в 1924 г.: *The meaning "wipe out, kill" is from 1924, possibly from Rus. Likvidirovat* [OED].

Кризис 2008 г. описывается также с помощью метафорического выражения русского языка *мыльные пузыри*, являющегося семантической калькой английского слова *bubble*. В английской лексикографии первое употребление этого слова для обозначения финансовой схемы фиксируется в 1590-е гг. в выражении *South Sea Bubble* со значением «хрупкое, непрочное»: *bubble* late 14c., Of financial schemes originally in *South Sea Bubble* (1590s), on notion of "fragile and

*insubstantial*" [OED]. Приведем примеры употребления русской кальки: *Перегрев одного из сегментов внутреннего финансового рынка: сейчас 40—50 % роста финансового рынка РФ имеет спекулятивный характер, возможно возникновение „мыльных пузырей“ (возникновение кризиса прогнозируется в 2009—2011 гг.)* [Финансовый кризис в России 2008 г.]; 29 июн 2008 ... *Взрыв „мыльного пузыря“ принес стране потери активов в размере 1000 трлн иен (1 доллар = 120 иен)* [www.russia-today.ru/2002/no\_24/24\_links\_1.htm-31k].

События 1929 г. закрепились в русском и английском языках в следующих выражениях, которые применяются для описания современных событий:

**1. Депрессия 1929 года — Великая депрессия** (*the 1929 depression — the Great Depression*).

Значение 'понижение или редукция экономической активности' появилось у слова *депрессия* в 1826 г. Для обозначения особого события (с прописной буквы D) существительное применялось с 1934 г. наряду с оборотом, получившим распространение в 1929 г. [OED].

Получает широкое распространение и новое выражение *депрессивные районы* (*depressive districts*), ср.: *Согласно общепринятому пониманию, „депрессивные районы“ — это индустриальные районы с устаревшими отраслями промышленного производства* [www.molod.mephi.ru/.../362.htm]; *Появление отсталых и депрессивных районов можно объяснить многими причинами* [lrcei.lviv.ua/?Turizm\_kak.]; *Создать не менее 20 тысяч новых рабочих мест, причем особое внимание должно быть уделено созданию рабочих мест в депрессивных территориях* [Николаев 2007].

**2. Рецессия.** Это слово, возникшее в 1929 г., также принесла в язык Великая депрессия. Впервые оно было употреблено 2 ноября 1929 г. в газете «*Economist*»: *Recession temporary decline in economic activity, 1929, from recess* (q. v.): *"The material prosperity of the United States is too firmly based, in our opinion, for a revival in industrial activity — even if we have to face an immediate recession of some magnitude — to be long delayed".* Ayo notes, *"There was more than a hint of euphemism in the coining of this term."* ("Economist," Nov. 2, 1929) [OED]. / *Рецессия. Временный упадок экономической активности, 1929 г., от recess.* „Материальное благосостояние Соединенных Штатов тесно связано, с нашей точки зрения, с возрождением промышленной активности — даже если нам придется столкнуться лицом к лицу с

мгновенной рецессией определенного масштаба — будет надолго отодвинуто". Auto замечает: „В нем (в этом слове) было больше, чем намек на эвфемизм в создании данного термина“ (перевод наш. — И. Н.). Ср. с приведенными выше словами П. Вяземского.

**3. Черная пятница 29-го года** (*Black Friday, 1929 ← Black Friday (October, 1929)*). Приведем примеры употребления: Грядет очередная годовщина „черной пятницы“ 29 октября 1929 года, когда на Нью-Йоркской бирже случился обвал акций. События того дня стали ударно-спусковым механизмом беспрецедентного кризиса в США, пошатнувшего фундаментальные основы государства [НКРЯ]; 1929 В США началась „черная пятница“. Катастрофическое падение курса акций... „Черная пятница“ означала конец финансового и экономического бума 1920-х гг. [his.1september.ru/view\_article.php?...200901901]; „Черная пятница“ — „Судный день“ американской розничной торговли [www1.voanews.com/.../Black-Friday-2009-11-26-75078632.html].

Данный фразеологизм перешагивает границы публицистического стиля и широко используется в художественной литературе: Затем — Париж (начало трилогии „Хождение по мукам“ и повесть „Детство Никиты“), 1921-ый год — в Берлине („Черная пятница“, „Рукопись, найденная под кроватью“, „Аэлита“...) (Ю. П. Анненков. Дневник моих встреч (1966)) [НКРЯ]; Действительность прозаичнее: туманы над заливом — это „простой“, черная пятница в списке календарных дней съемок (С. М. Эйзенштейн. Двенадцать апостолов (1945)) [НКРЯ].

**4. Бегство капитала** (от *capital flight*): В связи с объемной зависимостью внутреннего финансового рынка России от инвестиций нерезидентов, такое **бегство капитала** может стать спусковым механизмом для цепной реакции кредитных, процентных и рыночных рисков, относящихся к деятельности резидентов. Таким образом, будет создан потенциал для масштабного финансового кризиса [Финансовый кризис в России 2008 г.]; В. Потанин: „Для того чтобы бегство капитала остановить, надо разрешить вывоз капитала“ (С. Репов. 100 граммов для спикера // Аргументы и факты. 2001.06.06) [НКРЯ].

Интересно отметить, что такие распространенные в русском языке выражения, как затянуть пояса, заморозить заработную плату, ассоциирующиеся у нас с трудными временами, также обязаны своим появлени

ем именно английскому языку.

**5. Заморозить зарплату — замораживание зарплаты — замороженная зарплата** — соответственно от англ. *to freeze wages — wage-freezing — pay freezing — frozen wages*.

Определение **замороженный** в переносном смысле известно в английском языке с 1750 г. Применительно ко вкладам, банковским счетам оно стало использоваться с 1922 г.: *Frozen mid-14c., pp. adj. from freeze. Figurative use is from 1570s. Of assets, bank accounts, etc., from 1922* [OED].

Фразеологическая калька английского происхождения **замораживать заработную плату** возникла в сфере финансовой терминологии и определяется в английских лексикографических источниках как 'метод стабилизации цен, лечения инфляции' (Hornby 1974: 344).

Лингвострановедческий словарь «Великобритания» дает следующее определение данному выражению: **Замораживание заработной платы** рабочих и служащих — политика, проводимая правительством и предпринимателями под предлогом сокращения издержек производства; в условиях инфляции ведет к снижению жизненного уровня населения [ЛС 1978: 444].

Следует отметить, что, укоренившись в русской языковой системе, фразеологическая калька нередко расширяет радиус своего действия, переходит из одной терминологической сферы языка в другую. Происходит также увеличение сочетательных возможностей одного из ее компонентов, который, выделившись из состава анализируемого устойчивого словесного блока, вступает в связи с новым рядом слов [См.: Наумова 2012: 90].

Так, в современном русском языке широко используются слова **заморозить**, **замораживание** как в отдельных терминологических сферах, так и в общеупотребительной речи: Однако с середины 70-х годов в советско-японских отношениях обозначились признаки спада. А на рубеже 80-х годов в **замораживание** этих **отношений** обрело характер официального курса Токио (Правда. 1981. 15 окт.); По мнению генерала Бастиана, **замораживание количества ракет средней дальности** на нынешнем уровне не приведет к установлению советского превосходства (За рубежом. 1981. № 16. С. 3); ...более 160 сенаторов и членов палаты представителей считают, что настало время „**заморозить ядерные вооружения**“ (Правда, 1982, 20 апреля).

**6. Затянуть пояса — затягивание поясов.** Эти выражения восходят к английскому обороту *to tighten a (one's) belt* 'затянуть

пояс → затянууть пояса'.

Ассимилируясь на русской почве, фразеологические кальки приобретают новые грамматические категории, не свойственные им в исходной форме; например, у многих калек появляется категория множественного числа. Примером может служить использование фразеологизма *затянууть пояса* (*затягивание поясов — политика затягивания поясов*) в современной публицистике: *Владимир Путин призвал затянууть пояса* [www.finansmag.ru/news/5319 — 49k]; *20 ноября 2008. Это настолько серьезно коснется всего профессионального сообщества, что, наверное, многим придется затянууть пояса* [www.kvadroom.ru/journal/smi\_4716.htm].

**7. Долговая яма** (от *debt pitch*): Белорусский лидер Александр Лукашенко выразил надежду, что ему удастся договориться с Россией о ценах на газ, и Москва не посадит Минск в „долговую яму“ [Лукашенко грозит долговая яма]; 3 дек 2008 года *Долговая яма. „Нафтогаз“ не может рассчитаться за газ своими силами* [Гривач 2008].

Рассуждая о слове «долг», П. А. Вяземский в вышеупомянутой работе пишет: «Фонвизин в своей Грамматике на вопрос — какой глагол спрягается чаще всех и в каком времени? отвечает: „Глагол быть должностным и более всего в настоящем времени, в прошедшем весьма редко, ибо никто долгов своих не платит, а в будущем спряжение глагола не употребительно, ибо само собой разумеется, что всякий в долгу будет, коли не есть“. <...> Долги — почетная грамота на знать и богатство, говорят во всей Европе» [Вяземский]. Об этом же свидетельствуют следующие высказывания известных людей Европы: *Тот, кто умирает, выплачивает все долги / He that dies pays all debts* (В. Шекспир); *Тот, кто выплачивает счета вовремя, вскоре предается забвению / A man who pays his bills on time is soon forgotten* (О. Уайльд); *Долги подобны детям: рождаются в удовольствии, вырастают в боли / Debts are nowadays like children begot with pleasure, but brought forth in pain* (Мольер) и т. д.

Сентенции и максимы выражают различное отношение к понятию *долга*. Неизменной остается библейская истинка: «Должник — слуга заимодавца» (Притчи 22:7) / *The borrower is servant to the lender*.

Общий для всех языков мира фонд слов и выражений пополняется словами и фразеологизмами, являющимися наименованиями злободневных явлений настоящего времени. В отдельных случаях из анналов истории вновь поднимаются некогда забы-

тые словесные наименования, порой полностью изменяющие свое первоначальное значение (ср. рассмотренные в статье истории слов *ипотека*, *рецессия* и др.).

Кризисы в экономике сменяются подъемами в развитии государств и народов, в результате чего появляются новые смысловые нюансы в уже знакомых словах и фразах, заимствованных из английского языка. Однако основные политические концепты восходят к греческим словам. Происходящее из греческого языка слово *кризис* возвратилось в ХХI в. в Грецию в новом обличии, приобретя мировой статус и расширив диапазон своего основного значения. По мнению профессора Гарвардского университета Дани Родрика, в результате нынешнего кризиса «в следующие несколько лет начинается период, который историки будущего назовут *Второй Великой Депрессией*» [О чём не пишут в Европе]. Так знакомые слова и выражения политической терминологии получают второе рождение во всех языках мира в соответствии с трактовкой в современном политическом лексиконе.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Вяземский П. А. О злоупотреблении слов. URL: [http://az.lib.ru/w/wjazemskij\\_p\\_a/text\\_1827\\_o\\_zloupotreblenii\\_slov.shtml](http://az.lib.ru/w/wjazemskij_p_a/text_1827_o_zloupotreblenii_slov.shtml) (дата обращения: 19.04.2012).
2. Гривач А. Долговая яма // Время. 2008. 3 дек. № 224. URL: <http://www.vremya.ru/2008/224/8/218338.html>.
3. Дальский А. Великая Депрессия: воспоминание о скором будущем // Новости Украины : сайт. URL: <http://www.from-ua.com/eco/bef7ec4f1664e.html>.
4. Делягин М. Финансовый кризис будет долгим // Бюро экономических расследований. 2008. 7 окт. URL: <http://www.ej.ru/?a=note&id=8463%20%97%2066k>.
5. ЛС = Великобритания : лингвострановедческий слов. / под ред. Е. Ф. Рогова. — М. : Русский язык, 1978.
6. Лукашенко грозит долговая яма // Дни.ру. 2008. 18 дек. URL: <http://www.dni.ru/economy/2008/12/18/155790.html>.
7. Мировая валютно-кредитная система : реф. URL: <http://www.referatbar.ru/referats/461FA-1.html>.
8. НКРЯ = Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>.
9. Наумова И. О. Фразеологические кальки английского происхождения в современном русском языке (на материале публицистики). — Харьков : ХНАГХ, 2012.
10. Николаев И. Депрессивные районы успешно «лечат» иностранные инвесторы // Chelyabinsk.ru : агентство новостей. 2007. 25 дек. URL: <http://chelyabinsk.ru/text/social/13103.html>.
11. О чём не пишут в Европе // Forbes. 2012. 15 авг. URL: <http://m.forbes.ru/article.php?id=83140> (дата обращения: 15.08.2012).
12. ОИРЛЯ = Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Ку-

---

тина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в.: языковые контакты и заимствования. — Л. : Наука, 1972.

13. *ООН* предупредили о новом финансовом кризисе в мире // Пульс Киева. 2012. 21 янв. URL: <http://economics.puls.kiev.ua/forecasts/79450.html>.

14. *Рябова И.* Назад к докризису // Lenta.ru. Финансы. 2009. 2 дек. URL: <http://www.lenta.ru/articles/2009/12/02/sber/>.

15. *Скворцов Л. И.* Язык требует заботы. Но какой? (Культура речи) // Литературная учеба. 2009. № 3. URL: <http://www.lych.ru/online/0ainmenu-65/40-s32009/336> (дата обращения: 15.03.2011).

16. *Сорокин* = Словарь русского языка XVIII века / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; гл. ред. Ю. С. Сорокин. — СПб. : Наука, 2000. Вып. 11. URL: <http://feb-web.ru/feb/s18/slov-abc/0slov.htm> (дата обращения: 30.06.2012).

17. *Финансовый кризис в России 2008 г.* // Финансы онлайн : финансовые новости. URL: <http://www.financialblog.ru/2008/03/19/finansovyj-krizis-v-rossii-2008-goda.html>.

18. *Цырлина Е.* Привлекательный ТЭК // РБК Daily. 2008. 2 апр. URL: <http://www.rbcdaily.ru/2008/02/04/tek/318364.shtml>.

19. *Financial Times Lexicon*. URL: <http://lexicon.ft.com>.

20. *Groves R.* Verbal Economic Meltdown // Collins Language. URL: <http://collinslanguage.blogspot.com/2009/05/verbal-economic-meltdown.html> (дата обращения: 15.09.2011).

21. *Hornby A.S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. — Oxford : Oxford Univ. Pr., 1974.

22. *Kemmerer E. W.* Session on banking and monetary legislation controlled inflation // The American Economic Review. 1934. Vol. 24, № 1. P. 90—100. URL: [www.jstor.org/stable/1805892](http://www.jstor.org/stable/1805892).

23. *Lindner W, Högel J, Pohlandt F.* Sustained pressure-controlled inflation... // NCBI. 2005. Mar. URL: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/16028648>.

24. *OED* = Online Etymon Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?search=etymon>.

25. *Smart Money* : аналит. деловой еженед. URL: <http://www.smoney.ru/>.

26. *Subprime* // Macmillian Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/buzzword//entries/subprime.html>.

27. *World Wide Words*. URL: <http://www.worldwidewords.org/>.

*Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов*